

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

„USŁUGI NAGRANIA AUDIODESKRYPCJI NA PODSTAWIE OTRZYMANEGO SKRYPTU (NAPISANEGO PRZEZ AUTORA - AUDIODESKRYPTORA), NAPISANIA LISTY DIALOGOWEJ (NA PODSTAWIE NAPISÓW, JEŚLI NIE DOSTARCZY JEJ DYSTRYBUTOR), NAGRANIA ŚCIEŻKI LEKTORSKIEJ (PRZECZYTANIE LISTY DIALOGOWEJ), STWORZENIA NAPISÓW DLA OSÓB NIESŁYSZĄCYCH DO 14 FILMÓW PEŁNOMETRAŻOWYCH, W RAMACH PROJEKTU „CINEMA WITHOUT BARRIERS” W OKRESIE OD SIERPNIĄ 2024 DO 30 KWIETNIA 2025 DLA CENTRUM KULTURY ZAMEK W POZNANIU. CZĘŚĆ I”.

PROJEKT „CINEMA WITHOUT BARRIERS”  
WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW "EUROPEAN EDUCATION AND CULTURE EXECUTIVE AGENCY (EACEA)"  
W RAMACH PROGRAMU "CREATIVE EUROPE PROGRAMME (CREA)"

### 1. Wspólny Słownik Zamówień - kody cpv:

- a) **79552000-8** Usługi przetwarzania tekstu
- b) **79530000-8** Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
- c) **32353000-2** Nagrania dźwiękowe
- d) **92110000-5** Produkcja filmów kinowych i wideo oraz podobne usługi
- e) **92312210-6** Usługi świadczone przez autorów.

### 2. Słowniczek:

- a) **Audiodeskrypcja** – werbalny, dźwiękowy opis obrazu i treści wizualnych zawartych w dziele artystycznym (w tym filmowym) przeznaczony dla osób z dysfunkcjami narządu wzroku, transmitowany równocześnie z dziełem.
- b) **Audiodeskryptor** – autor opracowujący opis obrazu i treści wizualnych dzieła artystycznego w formie tekstowej (skrypt).
- c) **Lektor audiodeskrybujący** – lektor odczytujący werbalnie skrypt, tj. treści wizualne zawarte w dziele artystycznym.

- d) **Lista dialogowa** – zapis dialogów bohaterów filmu, który w czasie projekcji jest czytany przez lektora .
- e) **Lektor czytający dialogi** – lektor czytający werbalnie dialogi występujące w niepolskojęzycznych dziełach artystycznych.
- f) **Ścieżka lektorska** – nałożenie na oryginalną ścieżkę dźwiękową dodatkowej ścieżki zawierającej tłumaczenie czytane przez lektora.

### 3. Wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia

- a) Jeśli dystrybutor nie dostarczy wraz z kopią filmu listy dialogowej, należy ją napisać;
- b) Lista dialogowa musi być napisana w pełni poprawnie językowo, tj. nie może zawierać błędów gramatycznych, ortograficznych (w przypadku napisów) ani stylistycznych;
- c) Na podstawie stworzonej listy dialogowej, należy nagrać ścieżkę lektorską (dialogi, które czyta lektor);
- d) Pliki z listą dialogową i nagraniem ścieżką lektorską należy przestać do osoby wykonującej dla Zamawiającego skrypt audiodeskrypcji;
- e) W czasie tworzenia skryptu przez audiodeskryptora (pkt.2 lit. b)) należy stworzyć napisy dla osób niesłyszących (SDH);
- f) Napisy muszą być w pełni poprawne językowo, tj. nie mogą zawierać błędów gramatycznych, ortograficznych (w przypadku napisów) ani stylistycznych;
- g) Po otrzymaniu od audiodeskryptora skryptu audiodeskrypcji – należy ją nagrać;
- h) Nagranie należy zrealizować z odpowiednim doбором lektorów, m.in. pod kątem dykcji i imitacji głosu, tj. głosy lektorów mają być łatwe do rozróżnienia, odpowiednio ze sobą kontrastować (np. dialogi czyta osoba płci męskiej, a opis świata przedstawionego osoba płci żeńskiej lub na odwrót);
- i) wymagane są nagrania wysokiej jakości, tj. nie mogą występować w nich szумы, trzaski oraz pogłosy, a głosy lektorów muszą być wyraźne i nagrane na odpowiednim poziomie głośności umożliwiającym osobie bez niepełnosprawności słuchowej swobodnie zrozumieć każde wypowiedane słowo oraz intonację zdań;

Załącznik nr 1 do SWZ – DA/XII/2024

- j) głos lektora audiodeskrubującego powinien być odpowiednio zsynchronizowany z lektorem czytającym dialogi, tj. głosy nie powinny nachodzić na siebie;
- k) w przypadku gdy w nagraniu znajdują się napisy, mają być one odczytane przez lektora audiodeskrubującego, o ile nie przeczyta ich, np. aktor występujący w filmie;
- l) finalnym wynikiem wykonania usługi jest przesłanie do Zamawiającego 3 plików wave: a) ścieżki lektorskiej, b) ścieżki audiodeskrubacji, c) ścieżki audiodeskrubacji i lektorskiej, oraz 1 pliku .srt.

#### 4. Wymagania dotyczące terminu realizacji pojedynczego zlecenia (jednego filmu):

- a) W przypadku, gdy dystrybutor nie dostarczy listy dialogowej, po otrzymaniu pliku od Zamawiającego, należy ją napisać i na jej podstawie nagrać ścieżkę lektorską w terminie **7 dni kalendarzowych** od otrzymania pliku z filmem, następnie przesłać do audiodeskrubatora, który w terminie 14 dni kalendarzowych od otrzymania pliku będzie zobowiązany przygotować skrypt audiodeskrubacji.
  - b) W czasie pisania przez audiodeskrubatora skryptu (**14 dni kalendarzowych**), należy stworzyć napisy SDH (dla osób niesłyszących).
  - c) Po otrzymaniu skryptu należy nagrać audiodeskrubację oraz przesłać wykonaną usługę do Zamawiającego w odpowiednich plikach (pkt. 4 lit. l) w terminie **7 dni kalendarzowych**.
  - d) Na realizację pojedynczego zamówienia Wykonawca ma łącznie **28 dni kalendarzowych** (7 dni na realizację usługi opisanej w lit. a, 14 dni na realizację usługi opisanej w lit. b oraz 7 dni na realizację usługi opisanej w lic. c).
5. Zamawiający oceni prawidłowość wykonania Usługi i, w przypadku uwag, w terminie 2 dni roboczych wezwie Wykonawcę do dokonania wskazanych zmian. Po wezwaniu do dokonania zmian, Wykonawca zobowiązany jest do ich wykonania i przekazania poprawionych plików ~~audio~~ w terminie 2 dni.
6. Wykonawca skorzysta z udostępnionych materiałów wyłącznie na użytek przygotowania Usługi, jednocześnie zobowiązuje się nie udostępniać osobom postronnym filmów i usunąć trwale pliki źródłowe z własnego komputera oraz wszelkich urządzeń, na których mogłyby istnieć lub pozostać fragmenty lub pełne wersje udostępnionych materiałów po realizacji usługi. Powyższe ograniczenia dotyczą wszelkich podmiotów trzecich, za które działania i zaniechania odpowiada Wykonawca.

Wykonawca zobowiązany jest przekazać suplement z audiodeskrypcją i napisami oraz osobno pliki mp3 z audiodeskrypcją i ścieżką lektorską oraz napisy w formacie .srt Dystrybutorowi i Zamawiającemu i usunąć je z własnego urządzenia po potwierdzeniu, że Zamawiający pobrał wszystkie pliki na własne urządzenie.

## 7. Terminy realizacji zadania.

Termin wykonania całości zamówienia: od dnia podpisania umowy do 30 kwietnia 2025 roku.

### Szczegółowe terminy:

- a) Odbiór plików przez Wykonawcę – **35 dni kalendarzowych** przed wyświetleniem filmu;
  - b) Przekazanie do Audiodeskryptora plików z listą dialogową i nagraniem ścieżką lektorską – zrealizowane na **28 dni kalendarzowych** przed wyświetleniem filmu;
  - c) Stworzenie napisów SDH (dla osób niesłyszących) – zrealizowane na **14 dni kalendarzowych** przed wyświetleniem filmu;
  - d) Nagranie audiodeskrypcji i wysłanie wymaganych plików do Zamawiającego – zrealizowane na **7 dni kalendarzowych** przed wyświetleniem filmu.
8. Opis Przedmiotu Zamówienia został sporządzony na podstawie danych przygotowanych przez Dział Programów Społecznych Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu.